

ОСОБЕННОСТИ, ТИПЫ И ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Бул макалада француз тилиндеги предлогдордун орду, мааниси, өзгөчөлүктөрү, ошондой эле алардын семантикасы каралды.

В данной статье речь идет о предлогах во французском языке, об их назначении, особенностях, также об их семантике, где рассматриваются типы значений предлогов и проблема их лексического значения.

Dans cet article il s'agit des prepositions du francais, de leur destinations, de particularites et aussi de leur semantique, notamment de types de sens des prepositions, des problemes de leur sens lexicaux.

Во французском языке имеется шесть групп служебных слов: детерминативы (с артиклем), служебные местоимения, глаголы связи, предлоги, союзы, частицы. Не обладая самостоятельной номинативной функцией, служебные слова не могут образовать предложение, и за некоторым исключением, отдельный член предложения. Они занимают промежуточное положение между грамматическими морфемами словами. Со словами их сближает структурная обособленность; наличие лексического значения, например: сравнение сочетаний *venir de Paris* и *venir a Paris* показывает, что предлоги имеют собственное значение; нередко они сближаются с самостоятельными словами, происходят от них и могут сохранять формы словоизменения.

Предлог является неизменяемым служебным словом, выполняющим в предложении связующую функцию и выражающий подчинительную связь. Они стоят непосредственно перед словами, грамматические отношения которых они выражают. Хотя предлоги являются служебными словами, они не составляют закрытого ряда. Само число предлогов во французском языке определяется по-разному: Брендаль насчитывает их 19, Тогёбу 21, Боннар — 39, Гревис 45.

Помимо первообразных предлогов, восходящих к латинским или к их сочетаниям (*a, de, en, par, sans, avec, dans, etc.*). Par exemple: "Chemin faisant nous deux Djamilia, nous avons fait un saut dans un village russe au jardin de je ne sais qui", в класс предлогов включают некоторые причастия и прилагательные, ставшие предлогами (*attendu, vu, passe, excepte, touchant, durant, sauf, plein, etc.*). Среди предлогов, как и среди знаменательных слов, имеются архаизмы: *es, lez, jouxte*, заимствования: *via, a (a priori), in (in folio)*.

Предлоги бывают простые (*de, a, par, sur, sous* и другие); сложные, состоящие из различных частей речи, (*parmi, envers* и другие); также предложные выражения (*locutions prepositionnelles* или *prepositives*), составленные из нескольких слов, соединенных или не соединенных между собой черточкой (*a cote de, vis-a-vis* и другие), происшедшие из причастий, взятых без всякого изменения, такие как: *pendant, durant, suivant, touchant etc.* Существуют и сложные предлоги с полуслитным написанием: *par-dela, par-dessus*. Par exemple: "Dans la profondeur de tableau, il y a la ligne d'un ciel fane d'automne, le vent, par-dessus une lointaine rangees de montagnes, chasse de rapides petits nuages pie". В число предлогов нередко включают «сложные» или «аналитические» предлоги: *a cause de, de facon* и другие, которые правильнее считать сочетанием слов и рассматривать как составные предлоги.

Особенностью французских предлогов является их сочетаемость, хотя и ограниченная, между собой, par exemple: *jusqu'a, de chez, de par* и другие. Служебность, связующая функция, выражение подчинительной связи

отличают их от других явлений, которые функционально или семантически сближаются с ними.

Предлог функционально может сближаться с флексией падежа, par example, *le livre de Pierre* (книга Петра), передавая то же синтаксическое отношение.

В связи с этим в языкознании выдвигалась теория о предложном склонении, которая, в частности, развивалась де Буром. Он различал три типа предлогов: падежные (*a, de*), par example: "Dans la demere voisine, ou, comme on l'appelle a l'ail, dans la Petite Maison, vivent de proches parents a nous", полупадежные (*par, pour, en, avec*), par example: "Nous avons donne le jour et la nuit aux champs, sur l'aire ou en chemin vers la gare ou se menait le grain", непадежные (*vers, sans, autour etc.*). Par exampe: "Je me decide a tourner vers la maison."

Предлоги первых двух групп вместе с непадежной формой имени выражают семь «синтаксических падежей». Такая точка зрения смешивает форму и содержание в языке. Подобно простым предлогам, многие из них могут употребляться абсолютно.

Различаются три случая: а) предложные выражения не употребляются абсолютно (*grace, a, histoire de, a moins de*); б) они могут употребляться абсолютно, преобразуясь в адвербиальные выражения. Пример для сравнения: *en fase de la maison u regarder quelque chose en face; marcher a cote de quelqn u Il demeure a cote, La maison a cote*”;

в) они употребляются «полуабсолютно», когда зависимый член словосочетания представлен в форме детерминатива. В этом случае все сочетание следует рассматривать как единый член предложения с функцией наречия. Составные предлоги могут включать усилительные определители к существительному: *au profit de-a seulprofit de; au milieu de- au beau milieu de*.

Par exашple: "...nous restions toujours u milieu de la cour et nous regardions s'eloigner les tourbilons de poussiere”.

Составные предлоги могут чередоваться с простыми перед инфинитивом, выступая как их синтагматические варианты: *avant le depart, но avant de partir*.

Число предлогов значительно шире во французском языке. Попытки отделить «падежные» предлоги от «непадежных» не дают убедительного

результата. Почему, например, надо видеть в *crire avec un crayon* «падежную» форму имени, а в *crire sans crayon* - непадежную. Число «предложных падежей» установить объективно нельзя, получается падежей столько, сколько есть предлогов. Значение предлогов более разнообразно и специализировано, чем значение флексий. Поэтому даже языки со склонением не могут обойтись без предлогов для дифференциации отношений. Ни по формальным, ни по содержательным признакам предлог не может быть отождествлен с падежной флексией. Выражение «предложное склонение» является неточным, поскольку склонение есть изменение слова, а предлог в границы слова не входит.

Основное назначение предлога - связь слов в предложении, причем наиболее характерный случай — связывание глагола с подчиненным существительным: *Il donne son livre a Jean; Il va chez son frere. Par example: "...des le premier jours qu'elle etait arrive chez nous, s'etait arrive tout autre qu'est suppose devoir etre un bru"*. Именно в таких словосочетаниях предлог в наибольшей степени сохраняет свое первичное основное значение.

Что касается проблемы лексического значения предлога, то эта проблема включает ряд аспектов:

- а) имеется ли лексическое значение у предлогов;
- б) соотношение семантического и формального в употреблении предлогов;
- в) имеется ли единое общее значение у каждого предлога;
- г) можно ли установить систему значений французских предлогов.

В науке высказывалось мнение, что предлог лишен номинативной функции и лексического значения, что его лексическое значение совпадает с грамматическим, но это высказывание является неточным. Грамматическим значением или функцией предлога в общем плане является выражение подчинительной связи. Однако эта связь может реализовать различные отношения, такие как локальные, временные, причинные, объектные и другие. Конкретный характер этой связи и составляет лексическое значение

предлога. Значение предлогов различно. Оно может быть определенным. Например, *de* в *arriver de Paris* показывает точку исхода; *pour venir* в *saluer qn* обозначает цель, но оно может быть ослабленным и совсем утрачиваться. Например, *de traiter qn de malin, la ville de Paris; pour* в *prendre qn port poete*.

В связи с этим возникает вопрос о соотношении семантического и формального в предлогах, который решался по-разному. Некоторые авторы считают, что во французском языке следует различать предлоги формальные или пустые и полнозначные. Такие предлоги называют также «раздавленными», слабыми. В некоторых грамматиках к пустым предлогам относят *a, de*, к «полупустым» - *avec, en, sur, pour, par'*, остальные - к полнозначным (*dans, devant, après* и другие). *Par* ехашпле: "Djamilia lui a dit avec un depot impuissant, tourmente: Vas-y, je la lave".

Датский исследователь Спанг-Хансен к десемантизированным предлогам относил *de, a, en, avec, par, pour, sur*. Если в отношении *a, de, en* авторы единодушны, то в отношении других предлогов мнения расходятся, так что списки грамматизованных предлогов полностью не совпадают.

Поэтому более правильной представляется точка зрения, согласно которой нельзя отделить «пустые» предлоги от знаменательных, что даже *a, de, en* имеют во многих случаях свои четкие семантические употребления, но следует для каждого предлога выявлять семантические и асемантические функции.

В связи с этим возникает вопрос, можно ли утверждать, что во всех своих употреблениях *a* выражает «приближение к простому пределу с предполагаемым достижением этого предела, направление точки зрения от начала к концу», а *de* - движение от некоторого предела с предполагаемым первоначальным контактом с этим пределом, направление точки зрения от конца к исходному пункту.

Можно показать, что исторически одно значение предлога образовалось от другого, но в синхронном плане поиски общего семантического знаменателя часто оказываются неубедительными и к

предлогу следует относиться как к многозначному слову. В синхронном плане у предлогов выделяются следующие типы значений:

- а) основное (первичная семантическая функция);
- б) переносное (вторичная семантическая функция);
- в) асемантическая функция (предлог выполняет лишь строевую роль), которая может быть, однако, дистинктивной (различение значений слов, с которыми предлог связан).

По своей первичной функции предлоги делятся на четыре группы:

1) локальные (их большинство): *a, de, contre, dans, en, devant, derriere, entre, parmi. Chez, pour, sous, sur, vers, hors* (малоупотребителен); *Par example: "Mais Daniar, vacillant, comme assourdi s`envailler vers le haut sous le toit de fer brulant, faisant flechir les planche e l`escalier"*.

2) временные: *après, avant, depuis des Durant, pendant;*

3) выражающие предметные отношения: *sans, sous, envers, par;*

4) выражающие логические отношения: *hormis, sauf, autre* (исключение), *malgre* (противопоставление), *selon, suivant* (соответствие). Во вторичной семантической функции предлог используется в значении, свойственном иной группе. Предлоги места выражают время (*a, de, en, dans,*), тогда как временные, напротив, используются в локальном значении (*après, avant, des depuis*). Обе эти группы так же, как и предметно-относительные предлоги (*avec, par*), приспособляются для выражения более отвлеченных логических отношений. Транспозиция ведет к многозначности и синонимии предлогов. Многозначность развивается неравномерно: наибольшей степени она достигла у, e, a, затем у, en, dans sous, sur, par, avec, sans. При этом предлоги выражают многие новые значения. Например, при транспозиции в сферу логических отношений *ap* выражает отрицательное условие, *dans* - приблизительность, *contre* - пропорциональность, *sur* - превосходство, *sous* — недостаточность.

Многозначность предлогов ведет к расширению их синонимии. Создается ряд синонимичных серий, члены которых различаются весьма тонкими оттенками. Например,

локальные предлоги: а, en, dans; выражающие причину: de, par, pour; орудие действия: avec, а, de; материал: en, de; агенс: de, par; назначение: а, pour сравнение: а, аyes, В ряде случаев смысловые различия между предлогами могут исчезнуть, их собственные значения нейтрализуются. Характерный пример такой нейтрализации - употребление локальных предлогов при географических названиях, например, названия городов требуют а (а Paris), государств en (en France), но государств мужского рода au (au Japon); однако при начальном гласном опять en (en Iran); названия департаментов — dans (dans la Loire), но двойные наименования — en (en Lot-et-Garonne). Нейтрализация проявляется в частых ошибках: aller au (вместо chez le) medecin; aller en (вместо а) bicyclette.

Список литературы

1. Chevalier J.C. "Histoire de la grammaire française". Paris, p.215.
2. Floux N. "La grammaire", Paris, Grand Fla, p.189
3. Гак В.Г. Теория грамматики французского языка. – М.: Добросовет, 2004 - С.106, 428.
4. Костецкая Е.О., Карданевский В.И. Практическая грамматика французского языка.- М.: Высшая школа, 1976. – С. 191.
5. Tchyngyz Aitmatov "Djamilia", traduction de L.Aragon, Paris, 2001
6. www.frlanguage.com
7. www.bsu-edu.ru